

SANAA

Sejima & Nishizawa

1990-2017

- 10 Luis Fernández-Galiano
SANAA en sueños *SANAA Dreaming*
- 18 Kazuyo Sejima
Cuestión de maquetas *Talking about Study Models*
- 20 Ryue Nishizawa
Paisaje, tiempo, verbos *Landscape-like Architecture, Verb-like Architecture*

Kazuyo Sejima & Associates

- 26 **Residencia de Mujeres Saishunkan Seiyaku, 1990-1991, Kumamoto (Japón)**
Saishunkan Seiyaku Women’s Dormitory, 1990-1991, Kumamoto (Japan)
- 34 **Edificio de Apartamentos Gifu Kitagata, 1994-1998, Gifu (Japón)**
Gifu Kitagata Apartment Building, 1994-1998, Gifu (Japan)
- 42 **Casa Pequeña, 1999-2000, Tokio (Japón)**
Small House, 1999-2000, Tokyo (Japan)
- 46 **Casa en un huerto con ciruelos, 2001-2003, Tokio (Japón)**
House in a Plum Grove, 2001-2003, Tokyo (Japan)
- 50 **Pabellón multiusos en Onishi, 2003-2007, Gunma (Japón)**
Onishi Hall, 2003-2007, Gunma (Japan)
- 56 **Apartamentos Seijo, 2005-2007, Seijo (Japón)**
Seijo Townhouses, 2005-2007, Seijo (Japan)
- 64 **Apartamentos Okurayama, 2006-2008, Yokohama (Japón)**
Okurayama Apartments, 2006-2008, Yokohama (Japan)
- 70 **Centro Toyota Aizuma, 2006-2010, Aichi (Japón)**
Toyota Aizuma Hall, 2006-2010, Aichi (Japan)
- 74 **Pabellones de arte de Inujima, 2007-2013, Okayama (Japón)**
Inujima Art House Project, 2007-2013, Okayama (Japan)
- 84 **Edificio de oficinas en Shibaura, 2008-2011, Tokio (Japón)**
Shibaura Office Building, 2008-2011, Tokyo (Japan)
- 92 **Casa Nishinoyama, 2009-2013, Kioto (Japón)**
Nishinoyama House, 2009-2013, Kyoto (Japan)
- 98 **Central de la imprenta Yoshida, 2010-2014, Tokio (Japón)**
Yoshida Printing Headquarters, 2010-2014, Tokyo (Japan)

Office of Ryue Nishizawa

- 108 **Casa de fin de semana, 1997-1998, Gunma (Japón)**
Weekend House, 1997-1998, Gunma (Japan)
- 112 **Casa Moriyama, 2002-2005 Tokio (Japón)**
Moriyama House, 2002-2005, Tokyo (Japan)
- 116 **Edificio de Apartamentos Eda, 2002, Kanagawa (Japón)**
Eda Apartment Building, 2002, Kanagawa (Japan)
- 120 **Casa A, 2004-2007, Tokio (Japón)**
House A, 2004-2007, Tokyo (Japan)
- 126 **Museo de arte Teshima, 2004-2010, Kagawa (Japón)**
Teshima Art Museum, 2004-2010, Kagawa (Japan)
- 136 **Centro de arte Towada, 2005-2008, Aomori (Japón)**
Towada Art Center, 2005-2008, Aomori (Japan)
- 144 **Jardín y casa, 2006-2011, Tokio (Japón)**
Garden & House, 2006-2011, Tokyo (Japan)
- 152 **Museo Hiroshi Senju en Karuizawa, 2007-2011, Nagano (Japón)**
Hiroshi Senju Museum Karuizawa, 2007-2011, Nagano (Japan)
- 160 **Casa Terasaki, 2010-2014, Kanagawa (Japón)**
Terasaki House, 2010-2014, Kanagawa (Japan)
- 164 **Casa en Kita-Kamakura, 2010-, Kanagawa (Japón)**
House in Kita-Kamakura, 2010-, Kanagawa (Japan)
- 168 **Pabellón ‘cubierta y setas’, 2013, Kioto (Japón)**
Roof and Mushrooms Pavilion, 2013, Kyoto (Japan)
- 174 **Pabellón Fukita, 2013, Kagawa (Japón)**
Fukita Pavilion, 2013, Kagawa (Japan)

SANAA / Sejima & Nishizawa

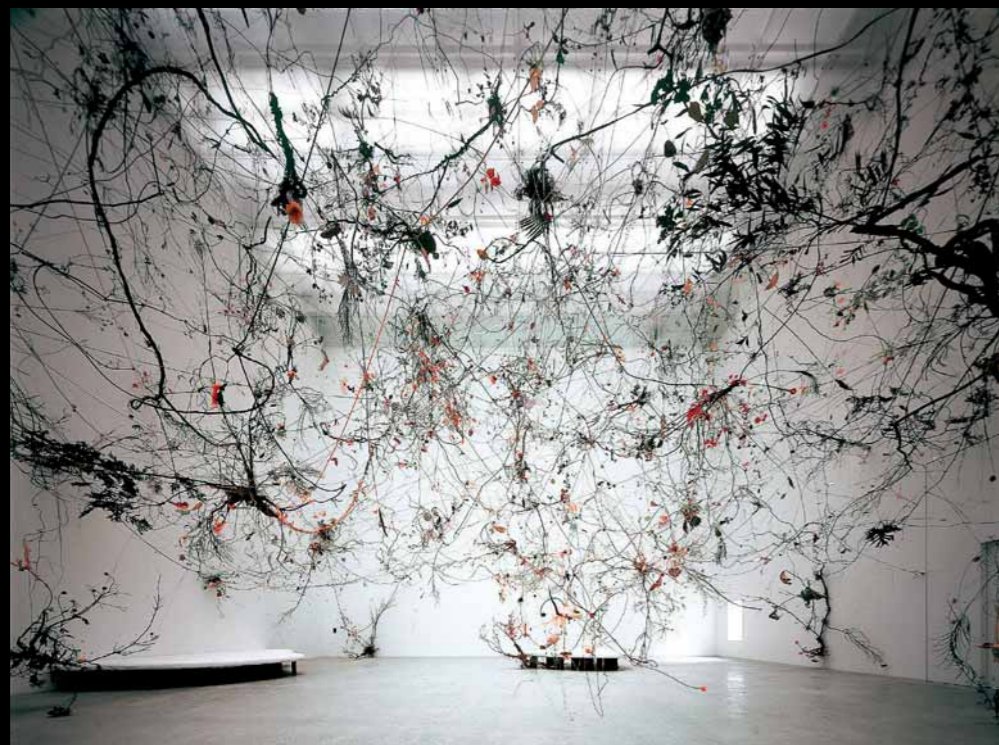
- 180 **Estudio Multimedia en Ogaki, 1995-1996, Gifu (Japón)**
Multi-media Studio in Ogaki, 1995-1996, Gifu (Japan)
- 188 **Casa S, 1995-1996, Okayama (Japón)**
S-House, 1995-1996, Okayama (Japan)
- 192 **Museo O, 1995-1999, Nagano (Japón)**
O-Museum, 1995-1999, Nagano (Japan)
- 198 **Park Café en Koga, 1996-1998, Ibaraki (Japón)**
Koga Park Cafe, 1996-1998, Ibaraki (Japan)
- 204 **Teatro y centro cultural De Kunstlinie, 1998-2007, Almere (Países Bajos)**
De Kunstlinie Theater and Cultural Center, 1998-2007, Almere (The Netherlands)
- 210 **Museo de Arte Contemporáneo de Kanazawa, 1999-2004, Ishikawa (Japón)**
Kanazawa Museum of Contemporary Art, 1999-2004, Ishikawa (Japan)
- 220 **Pabellón de Vidrio del Museo de Arte de Toledo, 2001-2006, Ohio (Estados Unidos)**
Glass Pavilion, Toledo Museum of Art, 2001-2006, Ohio (United States)
- 230 **Edificio Dior en Omotesando, 2002-2004, Tokio (Japón)**
Dior Building Omotesando, 2002-2004, Tokyo (Japan)
- 238 **Edificio de oficinas para Novartis, 2002-2007, Basilea (Suiza)**
Novartis Campus Office Building, 2002-2007, Basel (Switzerland)
- 246 **Nuevo Museo de Arte Contemporáneo, 2002-2007, Nueva York (Estados Unidos)**
New Museum of Contemporary Art, 2002-2007, New York (United States)
- 256 **Ampliación del IVAM, 2002, Valencia (España)**
IVAM Extension, 2002, Valencia (Spain)
- 260 **Escuela de Gestión y Diseño Zollverein, 2003-2006, Essen (Alemania)**
Zollverein School of Management and Design, 2003-2006, Essen (Germany)
- 270 **Terminal de Transbordadores de Naoshima, 2003-2006, Kagawa (Japón)**
Naoshima Ferry Terminal, 2003-2006, Kagawa (Japan)
- 276 **Centro de aprendizaje EPFL, 2005-2010, Lausana (Suiza)**
Rolex Learning Center EPFL, 2005-2010, Lausanne (Switzerland)
- 288 **Museo Louvre-Lens, 2005-2012, Lens (Francia)**
Louvre-Lens Museum, 2005-2012, Lens (France)
- 300 **Edificio para la factoría Vitra, 2006-2012, Weil am Rhein (Alemania)**
Vitra Factory Building, 2006-2012, Weil am Rhein (Germany)
- 310 **Pabellón de la Serpentine Gallery, 2009, Londres (Reino Unido)**
Serpentine Gallery Pavilion, 2009, London (United Kingdom)
- 316 **La Samaritaine, 2010, París (Francia)**
La Samaritaine, 2010, Paris (Francia)
- 320 **Grace Farms, 2012-2015, Connecticut (Estados Unidos)**
Grace Farms, 2012-2015, Connecticut (United States)
- 332 **Campus de la Universidad Bocconi, 2013-, Milán (Italia)**
Bocconi University Campus, 2013-, Milan (Italy)
- 336 **Centro Cultural de Taichung, 2013-, Taichung (Taiwán)**
Taichung City Cultural Center, 2013-, Taichung (Taiwan)
- 340 **Escuela de Bellas Artes de Bezalel, 2013-, Jerusalén (Israel)**
Bezalel Academy of Arts and Design, 2013-, Jerusalem (Israel)
- 344 **Sydney Modern Project, 2015-, Sidney (Australia)**
Sydney Modern Project, 2015-, Sydney (Australia)
- 348 **Nueva Galería Nacional, Liget Budapest, 2016-, Budapest (Hungría)**
New National Gallery and Ludwig Museum, 2016-, Budapest (Hungary)

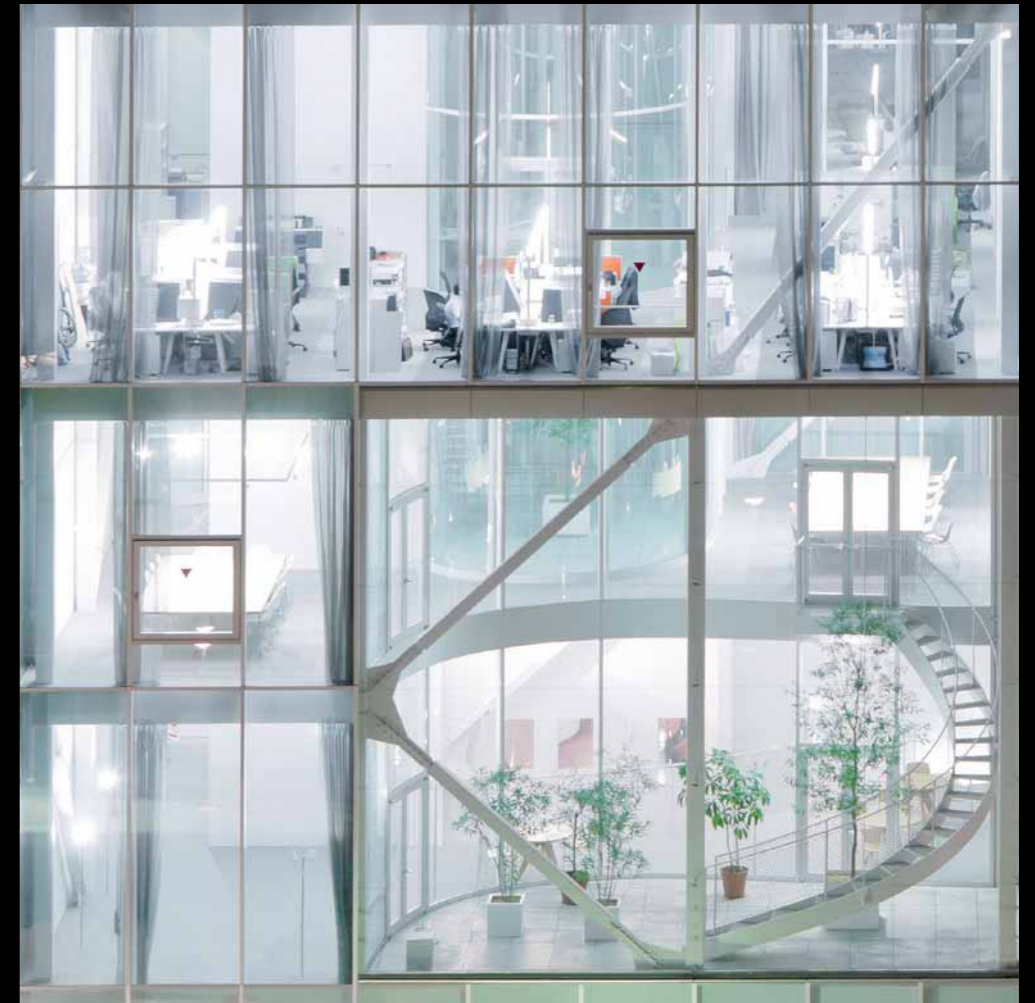


Tres textos para tres estudios *Three Texts for Three Studios*

La atención continua de la crítica al trabajo que, desde sus tres estudios de Tokio, desarrollan Kazuyo Sejima (Ibaraki, 1956) y Ryue Nishizawa (Tokio, 1966), no ha modificado significativamente su arquitectura, que sigue fiel a la radicalidad de sus comienzos, alimentada por una incesante combustión creativa. Luis Fernández-Galiano nos traslada hasta el espacio de ensueño que evocan sus obras, en un recorrido en el que desgrana la esencia de un universo de transparencias y penumbras generado a partir de geometrías puras, sometidas a una progresiva disolución a través del adelgazamiento de los cerramientos y la desagregación de la estructura en elementos imperceptibles. Y dos textos de los propios arquitectos, uno de Sejima sobre el uso de maquetas en el desarrollo de sus proyectos, y otro de Nishizawa sobre las influencias de la cultura asiática en sus diseños, ayudan a descifrar sus métodos y desvelan los principios que se esconden tras la aparente simplicidad de su trabajo.

The constant attention of critics on the work carried out by Kazuyo Sejima (Ibaraki, 1956) and Ryue Nishizawa (Tokyo, 1966) has not significantly affected their architecture, which remains faithful to the radicality of their beginnings, nourished by an incessant combustion of creative fuels. Luis Fernández-Galiano transports us to the dream world that their buildings evoke in an article that unstrings the essence of a universe of transparencies and shadows derived from pure geometries, subjected to a progressive dissolution through the thinning of enclosures and the disintegration of the structure into imperceptible elements. And two essays by the architects themselves – one by Sejima on the use of models in the development of their projects, and the other by Nishizawa on the influences of Asian culture in their designs – help to decipher their methods and unveil the principles hidden behind the seeming simplicity of their architecture.





Sejima: materia virtual

Sejima: Virtual Matter

Desde que recibió el encargo de la célebre residencia de mujeres Saishunkan, el estudio de Kazuyo Sejima —donde se formó el joven Nishizawa con el que luego fundaría SANAA— no ha dejado de producir proyectos que replantean las convenciones de la arquitectura para adaptarse a las demandas materiales y simbólicas de la sociedad del siglo XXI. La obra de Sejima, fiel a su origen diagramático, es una colección de arquitecturas casi virtuales que cobran vida con la presencia de las personas: la arquitecta crea escenarios puros y cartesianos que, despojados de todo, incluso de su aparente materialidad, sólo adquieren sentido cuando los usuarios toman posesión de ellos. La abstracción, el rigor geométrico y la disolución de los límites físicos definen su producción, dispersa por el archipiélago japonés, que se ilustra aquí con doce obras: cinco de vivienda colectiva, dos casas, dos centros cívicos, dos ligeros edificios de oficinas y un conjunto de pabellones expositivos.

Since the commission to build the acclaimed Saishunkan Women's Dormitory, the studio of Kazuyo Sejima – where trained the young Nishizawa with whom she would set up SANAA – has not ceased to produce projects that rethink the conventions of architecture to adapt to the material and symbolic demands of 21st-century society. Sejima's oeuvre, true to its diagrammatic origins, is a collection of near-virtual architectures that come to life when people walk into them: the architect creates pure Cartesian atmospheres which, stripped bare, even of their apparent material quality, only take shape when their users occupy them. Abstraction, geometric rigor, and the dissolution of physical boundaries characterize her output, which, scattered throughout the Japanese archipelago, is exemplified here by twelve constructions: five apartment complexes, two houses, two civic centers, two light office buildings, and a group of exhibition pavilions.





Nishizawa: contenido natural *Nishizawa: Natural Content*

La carrera en solitario de Ryue Nishizawa, diez años más joven que su socia Sejima, se ha ido consolidando con obras caracterizadas por el refinamiento técnico y una forma particular de abordar la relación con el paisaje. Aunque resulta difícil distinguir la arquitectura de Sejima y la de Nishizawa, esta última ofrece ciertos rasgos específicos: en ella, los elementos naturales, además de ser motivo de inspiración, objeto de contemplación y referencia estética, se convierten en genuino material del proyecto. La sensibilidad del japonés se muestra en obras como la casa A, cuya transparencia busca inundar los interiores con «luz de primavera», o el museo de arte de Teshima, una burbuja de hormigón abierta al paisaje. Junto a ellas, otras cinco casas, un edificio de apartamentos, dos dedicados al arte y dos pabellones: doce obras japonesas —dos de ellas en proyecto— que ilustran la evolución del arquitecto desde que en 1997 fundase su oficina individual para diseñar una pequeña casa de fin de semana.

The solo career of Ryue Nishizawa, ten years his partner Sejima's junior, has begun to flourish with works marked by technical sophistication and a particular way of engaging with the landscape. Though it is difficult to distinguish Sejima's architecture from Nishizawa's, the latter shows specific features: in it, natural elements, beyond being sources of inspiration, objects of contemplation, and aesthetic references, become the very material of projects. The refinement of the Japanese architect comes to the fore in works like House A, the transparency of which bathes the interiors with "spring light," or the Teshima Art Museum, a concrete bubble open to the landscape. These are joined by another five houses, an apartment building, two art centers, and two pavilions: twelve Japanese works – two in design stage – that illustrate the architect's evolution since 1997, when he opened a separate office to design a small weekend house.





SANAA: límites difusos

Así como los proyectos de SANAA tienden a diluir sus límites materiales y programáticos, el propio estudio difuminaba sus fronteras en 2006 con la terminación del pabellón de vidrio de Toledo (Ohio) y la escuela de diseño de Essen, abriendo las puertas a la internacionalización y consolidando la que ya era una fructífera carrera en su país natal. Desde entonces, el estudio ha visto culminados grandes proyectos por el mundo, poniendo a prueba en contextos foráneos su radical entendimiento del espacio, sus cualidades y sus posibilidades de uso. Un ejercicio particularmente laborioso en obras tan singulares como el Rolex Center en Lausana, el muy delicado Louvre de Lens, o su última realización, Grace Farms, que fluye como un río sinuoso en el verde paisaje de Connecticut: edificios que llevan al límite la técnica moderna para materializar las intenciones estéticas de los arquitectos. Nuestro recorrido por 24 obras y proyectos resume las más de dos décadas de trayectoria del estudio nipón.

SANAA: Blurred Boundaries

Just like SANAA's projects tend to dilute material and programmatic boundaries, the studio itself blurred frontiers in 2006 with the Glass Pavilion in Toledo (Ohio) and the design school in Essen, opening its doors to internationalization and consolidating what was already a thriving career home in Japan. Since then the partners have completed major buildings around the world, testing on foreign soil their radical understanding of space, its qualities, and its use potentials. A particularly painstaking exercise in works as exceptional as the Rolex Learning Center in Lausanne, the extremely delicate Louvre outpost in Lens, or their most recent achievement, Grace Farms, which flows like a meandering river in the green landscape of Connecticut: buildings which take modern technique to the limit in order to make the architects' aesthetic intentions a reality. A journey through 24 works and projects covers the Japanese practice's over two decades of life.

